

ABSTRACT

Purwa Bintang Sabilillah, 1165030149: Domestication and Foreignization of Culture Specific Terms in Dan Brown Novel's The Da Vinci Code. An Undergraduate Thesis. English Department, Adab and Humanities Faculty, Sunan Gunung Djati State Islamic University. Advisor I: Dr. Hj. Ruminda, M.Hum., advisor II: Dr. Andang Saehu, M.Pd

In translation, it is important to always pay attention to culture specific items in the Source Text that can be conveyed properly when transferred to the Target Text, one of which is by using Domestication and Foreignization methods. Not least in translating novels, Domestication and Foreignization method can be used as an alternative way to transfer cultural elements in the source text to the target text with translation techniques. This study aims to find specific cultural items in the novel The Da Vinci Code by Dan Brown which are then translated using translation techniques in the form of Domestication and Foreignization. The research uses a descriptive analysis research method because it involves words or phrases which are identified as specific cultural items in accordance with the theory put forward by Newmark in general and Espindola and Vasconcellos to be more specifically included. Then, the specific cultural items found will be analyzed and categorized how translators can translate the data taken from The Da Vinci Code Novel using the basic concepts of Domestication and Foreignization which are divided into 18 translation techniques. In the more specific techniques terms of domestication that used to translate the specific items, there are 5 data of generalization, 4 substitution, 1 omission, 6 exoticism, 3 situational equivalence, 1 transposition, 6 adaptation, 5 modulation and 2 equivalence. Moreover, there are total 26 data from foreignization translation techniques that appeared as 1 retention, 2 explicitation, 2 addition, 3 direct translation, 8 transcript of the original, 3 expansion, 4 borrowing, 1 calque and 2 literal translation that found as the techniques that used by the translator to translate the culture specific items that found in the Da Vinci Code novel.

Keywords: Translation, Culture Specific Items, Translation Technique, Domestication and Foreignization, The Da Vinci Code

ABSTRAK

Purwa Bintang Sabilillah, 1165030149: Domestication and Foreignization of Culture Specific Terms in Dan Brown Novel's The Da Vinci Code. An Undergraduate Thesis. English Department, Adab and Humanities Faculty, Sunan Gunung Djati State Islamic University. Advisor I: Dr. Hj. Ruminda, M.Hum., advisor II: Dr. Andang Saehu, M.Pd

Dalam penerjemahan, penting untuk selalu memperhatikan item budaya spesifik yang ada pada Teks Sumber bisa disampaikan dengan baik saat di transfer ke Teks Target., salah satunya dengan menggunakan metode pelokalan dan pengasingan . Tak terkecuali dalam penerjemahan novel, teknik pelokalan dan pengasingan bisa digunakan sebagai jalan alternatif untuk mentransfer unsur budaya pada teks sumber ke teks target dengan teknik penerjemahan. Penelitian ini bertujuan untuk menemukan item budaya spesifik yang ada di dalam novel The Da Vinci Code karya Dan Brown yang kemudian diterjemahkan menggunakan teknik-teknik penerjemahan berupa pelokalan dan pengasingan. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif analisis karena melibatkan kata atau frasa yang diidentifikasi sebagai benda budaya tertentu sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Newmark secara umum dan Espindola dan Vasconcellos untuk dimasukkan secara lebih spesifik. Kemudian, item-item budaya tertentu yang ditemukan akan dianalisis dan dikategorikan sebagaimana penerjemah menerjemahkan data yang diambil dari The Da Vinci Code Novel dengan menggunakan konsep dasar Pelokalan dan Pengasingan yang terbagi dalam 18 teknik penerjemahan. Dalam teknik yang lebih spesifik istilah pelokalan yang digunakan untuk menerjemahkan item-item spesifik, terdapat 5 data generalisasi, 4 substitusi, 1 omission, 6 eksotik, 3 ekivalensi situasional, 1 transposisi, 6 adaptasi, 5 modulasi dan 2 ekivalensi. Selain itu, terdapat 26 data teknik penerjemahan pengasingan yang muncul berupa 1 retensi, 2 eksplisitasi, 2 penambahan, 3 terjemahan langsung, 8 transkrip asli, 3 perluasan, 4 peminjaman, 1 calque dan 2 terjemahan literal yang ditemukan sebagai teknik-teknik tersebut. yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan benda-benda spesifik budaya yang ditemukan dalam novel Da Vinci Code.

Kata Kunci: Penerjemahan, Item Budaya Spesifik, Teknik Penerjemahan, Pelokalan and Pengasingan, The Da Vinci Code